

This question paper contains 3 printed pages.

Your Roll No.....

Sr. No. of the Question Paper : 8237
Unique Paper Code : 12091302
Name of the Paper : Modern Persian Poetry
Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian
Semester : III

GC

Time: 3 Hours

Marks: 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this Question Paper)

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1- Translate any two of the following stanzas into English or Urdu or Hindi: 25

از متون زیر دو را به زبان انگلیسی یا اردو یا هندی ترجمه کنید:

(A)

آمدی، جانم بقربانت ولی حالا چرا بی‌وفا حالا که من افتاده‌ام از پا چرا
نوشداروی و بعد از مرگ سهراب آمدی سنگدل این زودتر می‌خواستی حالا چرا
عمر ما را مهلت امروز و فردای تو نیست من که یک امروز مهمان توام فردا چرا
نازنینا ما بناز تو جوانی داده‌ایم دیگر اکنون با جوانان ناز کن با ما چرا

(B)

در طوافِ شمع می‌گفت این سخن پروانه‌ای سوختم زین آشنایان ای خوشا بیگانه‌ای
بلبل از شوق گل و پروانه از سودای شمع هرکسی سوزد به‌نوعی در غم جانانه‌ای
گر اسیرِ خال و خطی شد دلم عییم مکن مرغ جای می‌رود کانه‌جاست آب و دانه‌ای
تا نفرمایی که بی‌پروانی در راه عشق شمع‌وش پیش تو سوزم گر دهی پروانه‌ای

(C)

روزی گذشت پادشهی از گذر گهی فریاد شوق بر سر هر کوی و بام خاست
پرسید زان میانه یکی کودکی یتیم کاین تابناک چیست که بر تاج پادشاست
آن یک جواب داد چه دانیم ما که چیست دانیم آن قدر که متاعی گرانبهاست
نزدیک رفت پیرزنی گوژپشت و گفت این اشک دیده من و خون دل شماست

2- Explain any two of the following stanzas with reference to the context: 20

از متون زیر دو را با سیاق و سباق شرح کنید:

(A)

داد معشوقه به عاشق پیغام که کند مادر تو با من جنگ
هر کجا بیندم از دور کند چهره، پرچین و جبین پرآزنگ
با نگاه غضب آلوده زند بر دلِ نازک من تیر خدنگ
از درِ خانه مرا طرد کند همچو سنگ از دهنِ قلماسنگ

(B)

شعر دانی چیست؟ مروارید از دریا عقل
شاعر، آن افسونگری کاین طرفه مروارید سفت
صنعت و سجع و قوافی هست نظم و نیست شعر
ای بسا ناظم که نظمش نیست الا حرف مفت
شعر آن باشد که خیزد از دل و جوشد ز لب
باز در دلها نشیند هر کجا گوشی شنفت
ای بسا شاعر که او در عمرِ خود نظمی نساخت
ای بسا ناظم که او در عمرِ خود شعری نگفت

(C)

کاش منم همچو یاران عشق یاری داشتم کاش منم جان از غم بیقراری داشتم
تا کشد زیبا رخی بر چهره ام دستی ز مهر کاش چون آیینۀ بر صورت غباری داشتم
ایکه گفتم انتظار از مرگ جانفرسا تراست کاش جان می‌دادم اما انتظاری داشتم
شاخهٔ عمرم نشد پر گل که چینه دوستی لاجرم از بهر دشمن کاش خاری داشتم

3- Reproduce the following stanza in your own simple Persian: 10

متن زیر را به زبان فارسی ساده بازنمایید:

محتسب، مستی بهره دید و گریبانش گرفت
مست گفت ای دوست، این پیراهن است، افسار نیست
گفت مستی، زان سبب افتان خیزان می‌روی
گفت جرم راه رفتن نیست، ره هموار نیست
گفت می‌باید تو را تا خانهٔ قاضی برم
گفت رو صبح آی، قاضی نیمهٔ شب بیدار نیست
گفت نزدیک است والی سرای، آنجا شویم
گفت والی از کجا در خانهٔ خمار نیست

4- Write summary of any one of the following topics: 10

خلاصه یکی از عناوین زیر بنویسید:

۱. چشمه و سنگ.

۲. قلبِ مادر.

۳. خانه من ابريست.

۴. اشکِ یتیم.

5- Write a brief note on the Life and Works of any one of the following poets: 10

گزارش کوتاهی درباره احوال و آثار یکی از شاعران زیر بنویسید:

(۱) نیما یوشیج.

(۲) شهریار.

(۳) پروین اعتصامی.

(۴) ملک الشعراء بهار.